

<b>FACOLTÀ</b>	Lettere e Filosofia
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	2013/2014
<b>CORSO DI LAUREA MAGISTRALE</b>	LM-38 - Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali
<b>INSEGNAMENTO</b>	<b>Lingua e traduzione tedesca (livello avanzato)</b>
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	Caratterizzante
<b>AMBITO DISCIPLINARE</b>	50383 - Lingue Moderne
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15804
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	No
<b>SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI</b>	L-LIN/14
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	Serena Pantè Docente a contratto
<b>CFU</b>	12
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	240
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	60
<b>PROPEDEUTICITÀ</b>	Nessuna
<b>ANNO DI CORSO</b>	Primo
<b>SEDE</b>	Centro Linguistico di Ateneo S. Antonino – Aula 109
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali Esercitazioni in aula
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	Presentazione di un elaborato scritto Prova orale
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	Secondo semestre
<b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	Vedi calendario lezioni
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	Martedì ore 10-12 Giovedì ore 10-12

<p><b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b></p> <p><b>Conoscenza e capacità di comprensione</b> Riferimento linguistico: livello B2/C1 del Common European Framework of Reference for Languages. Conoscenza del lessico adeguato al livello linguistico. Acquisizione di adeguate abilità traduttive.</p> <p><b>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</b> Analisi di testi di livello B2/C1 dal punto di vista morfosintattico e contenutistico. Comprensione delle strutture grammaticali di livello avanzato e applicazione delle stesse in testi di propria produzione. Capacità di tradurre un testo narrativo tedesco in italiano utilizzando una metodologia consapevole.</p> <p><b>Autonomia di giudizio</b> Essere in grado di comparare traduzioni differenti di uno stesso testo valutando le criticità.</p> <p><b>Abilità comunicative</b> Capacità di esprimersi fluentemente in lingua tedesca in differenti contesti comunicativi. Argomentare le proprie scelte traduttive, anche in relazione ad altre possibili soluzioni, e offrire a propria volta alternative idonee.</p>
---

**Capacità d'apprendimento**

Acquisire capacità critiche che possano permettere allo studente di tradurre un testo in autonomia, avvalendosi dei supporti idonei, senza l'ausilio di una competenza esterna.

**OBIETTIVI FORMATIVI**

Lo studente dovrà essere in grado di leggere e comprendere testi narrativi in lingua tedesca, senza l'ausilio di dizionari, selezionando le informazioni indispensabili per la comprensione dell'argomento generale e delle indicazioni essenziali, contestualizzando il testo letto. Con l'ausilio di strumenti idonei, dizionari bilingue e monolingue, tradurrà testi distinguendo tra una prima stesura letterale e una seconda stesura più affine e consona alla lingua d'arrivo, l'italiano. Obiettivo del corso è creare nello studente una capacità critica nei confronti delle difficoltà che possono presentarsi durante una traduzione, e se non in grado di risolverle con soddisfazione, comunque affrontare la criticità proponendo valide alternative di traduzione.

Dovrà inoltre produrre testi in lingua tedesca padroneggiando le strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato, con lessico adeguato. Dovrà essere in grado di comunicare in modo fluente in lingua tedesca in diversi contesti comunicativi.

<b>ORE FRONTALI</b>	<b>LEZIONI FRONTALI</b>
2	Obiettivi del corso e sua suddivisione
10	Strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato; Redewendungen
2	Breve excursus sulla teoria della traduzione
2	Funzioni linguistiche
2	Approccio alle metodologie di traduzione: traduzione semantica e traduzione comunicativa
4	Fasi dell'atto traduttivo
4	Comprensione e analisi del testo di partenza; Difficoltà traduttive
4	Prima e seconda stesura; Revisione di una traduzione; Strumenti del traduttore
4	Analisi di traduzioni di testi letterari e narrativi
26	Confronto tra diverse traduzioni di uno stesso testo prodotte dagli studenti del corso – analisi delle criticità e riflessione sulle proposte di traduzione
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout, <i>Erkundungen B2+</i> , Leipzig, 2008. Luisa Martinelli, <i>Imparare a tradurre. Corso di base per tradurre dal tedesco all'italiano</i> , Trento, 2005-2006. Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore</i> , Milano, 2004. Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique Cormier, <i>Terminologia della traduzione</i> , Milano, 2002. Laura Bocci, <i>Di seconda mano</i> , Milano, 2004. Dispense del docente

COMPILATO E FIRMATO  
DA **DOTT. SERENA PANTÈ**